

घर काव्य : डोगरी - हिंदी तुलनात्मक अध्ययन

डॉ. शालु शर्मा

कनट्रैक्चुअल लैक्चरर

जम्मू युनिवर्सिटी, जम्मू

यारो रक्खना जदू तुसें मिगी चिखा उप्परए

एह पोथी गै कोल रक्खेओए एह मेरा बकतर ।

तां गलायो इस भडुए ने कम्म त्रैवे कीतेए

जम्मेआए मोआए भेंट देई गेआ अपनी कवता घर ॥

कुंवर वियोगी हुंदा श्घर काव्य छड़ा इक काव्य संग्रैह नेई बल्के इक एहसास ऐ उस अपनेपने दाए जिस च रेहिये माहनू केई घर बनांदा ऐ - आसें मेदे देए हीखिये देए रोह-रौसें देए दुख - कसालें दे - होर पता नेई किन्ने ऐसे घर नए जेहूडे माहनू दी संवेदना कन्ने जुड़े दे ना घर आखने गी ते छड़ा इक कोठा जां रैन - बसेरा गै नेई बल्के इस संग्रैह गी पढ़िये पाठक दा द्रिष्टीकोण बदली जंदा ऐ। कवि ने इस संग्रैह च श्घर रूपी समाज दे हर उस पक्ख गी इस च समेटने दा जतन कीत्ते दा ऐ जिस कन्ने माहनू दा रोज बा - वास्ता पौंदा ऐ। एह संग्रैह डोगरी भाशा दी इक उत्कृष्ट रचना ऐ जिसदा हिंदी अनुवाद करिये छत्रपाल होरें इसदे घेरे गी विशाल रूप देई दित्ते दा ऐ। हिंदी साहित्य प्रेमियें बी इसदा हत्थो-हत्थ सुआगत कीते दा ऐ। प्रस्तुत लेख च श्घर काव्य दा डोगरी - हिंदी तुलनात्मक अध्ययन करिये इधे संग्रैहें दियें टकोह्दियें - चेचगियें गी बांदे करने दा प्रयास कीता से मेद ऐ मेरा एह प्रयास सभनें आस्तै कारगार साबत होगा।

छत्रपाल होर डोगरी दे कन्ने-कन्ने हिंदी दे बी इक प्रतिष्ठित कथाकारए अनुवादकए व्यंग्य लेखक रेह ना उधे कुंवर वियोगी हुंदी कृति श्घर दा डोगरी थमां हिंदी अनुवाद करदे होई इस कन्ने पूरा न्यो कीते दा ऐ। दौने पोथियें गी सामने रक्खदे होई लेखिका ने प्रस्तुत लेख च उसदा तुलनात्मक अध्ययन - विश्लेशन कीत्ते दा ऐ। दौने पोथियें अध्ययन परैन्त टकोह्दे तौरा पर एह निश्कर्श बांदे होंदा ऐ जे छत्रपाल होरें इसदा मुख तौरा पर शब्दानुवाद कीत्ते दा ऐ। एह शब्दानुवाद मूल डोगरी कृति कन्ने पूरा - पूरा न्यो करदा ऐ। अनुवादक ने डोगरी भाशा दे भाव ते संवेदना गी हू- बहू अपनी अनूदित रचना च तोआरने दा सफल प्रयास कीत्ते दा ऐ। पर फही बी कुतै — नां - कुतै दौने भाशाएं च संरचना च अंतर-भेद बी परिलक्षित होंदा ऐ। जिसदे च सांझापन बशक्क मता लभदा ऐ पर किश बखरापन बी लभदा ऐ जिसदा अध्ययन प्रस्तुत लेख च सिलसिलेवार कीते दा ऐ।

घर काव्य दा रम्भ ठाकर बन्दना कन्ने होए दा ऐ। कवि श्घर रूपी सूचना दी भेंट लेइयै ठाकरें कन्ने गल्लां करदे आखदे न-

लैं एहू भेंट ते दे चरनामतए दाता मेरे ठाकरए
अष्कं चढ़ावा लेइयै आयाए अपनी कवता घर।
नां में आंदे पैसे चाढ़न नां में दौलत मंगांए
मेरी भेंट एहू लेइयै आपूं बंडी के घर-घर ॥
इसदा हिंदी अनुवाद करदे छत्रपाल होर लिखदे न-
ले यह भेंट और दे चरणामृत दाता मेरे ठाकुर,
में चढ़ावा लेकर आया अपनी कविता घर
न मैं लाया भेंट रूपया न ही माँगू दौलतए
मेरी भेंट यह लेकर खुद ही बांट आना घर-घर॥¹

दौने पद्यांशें च सांझापन ऐ। इध्यां बझोंदा ऐ जे एहू सिर्फ भाषायी रूपांतरण ऐ। अनुवादक ने कवि दी संवेदना ते भावाभिव्यक्ति गी कुतै कोई जोहू नेई पुज्जन दित्ता दा ऐए जेहड़ा के इक अच्छे अनुवाद दी विशेषता गी बंदेरदा ऐ।

वियोगी होंरें श्रद्धा - भगती दे भाव च आए दे तामसिक भाव गी अपने घर संग्रैह च टकोहूदे तौरा पर कलमबद्ध कीते दा ऐ। ऐ। ओहू जानदे न जे अज्ज दा समाज मंदरए मसीतेए गिरजाधरें च श्रद्धा भाव कन्नै घट्ट ते अपने पाप तुआरन मता जंदा ऐ। इस पखंड विद्या पर चोट करांदे ओह लिखदे न-

मंदर गिरजे अते मसीते खलखत दे लश्करए
पाप कमाइयेए औंदे इत्थे लाने गी चक्कर।
ओहू समझन जे पल-भर आइयै उसी बनाडन मत्तूए
पर इत्थें सब गिनती होंदी एहू अल्लाह दा घर॥
उपरोक्त पद्यांश दा छत्रपाल होरे हिंदी अनुवाद करदे होई अभिधा शब्द दा सहारा लेंदे होई लिखे दा ऐ-
मंदिर मस्जिद और गिरजो में उमड़े जन के लश्करए
पाप कमाई बख्शाने को आते हैं अक्सर।
बहम उन्हें है धोखे से वो बन जाएगा मूर्खए
सब का लेखा यहां पे रहता यह अल्लाह का घर ॥²

उपरोक्त पद्यांश च व्यक्त श्पाप कमाइयैश शब्द च कुसै बी किस्म दा पाप कर्म आई सकदा ऐ पर अनुवादक ने मूल रचना दे लाक्षणिक अर्थ गी स्पष्ट करदे होई लिखे दा ऐ जे लोक भगवान दे घर "पाप कमाई" बख्शाने आस्तै औंदे न अनुवाद च सिर्फ कीते गेदे पाप कर्म कन्नै गै सरबंध ऐ। इस द्रिष्टी कन्नै एह तत्थ बांदै होंदा ऐ जे अनुवादक ने अर्थ संकोच पद्धति दा सहारा लैत्ते दा ऐ।

कुंवर वियोगी हुंदै मनै च हिरखै प्रति गूढ़ भाव ठाठां मारदा लभदा ऐए जेहड़ा समाज गी सकारात्मक सोच आहली बख्खी लेई जंदा है। पर दुए पाससै ओह इक सच्चाई गी बी जानदे न जे समाज च नफरत दे भाव दी बी कोई कमी नेई ऐ। इससै करी ओह दोनै भावें गी प्रस्तुत पद्यांश च इस चाल्ली अभिव्यक्ति दिंदे लिखदे न -

प्रीता दी कुस डूहंग मिनी ऐए प्रीत ऐ डूहंगा सरए

नफरत दी पमैश बी नेइयों सौखी होंदी पर।

इन्नां भेत ते इंधा हर कोई समझी सकदा ऐए

नफरत घरा गी ढांदी ऐ ते प्रीत बनांदी घर ॥

इस पद्यांश दा अनुवाद छत्रपाल होरे इश्यां कीत्ते दा ऐ-

"प्रेम की किसने थाह है पाई, प्रीत गहन - सागरए

नफरत की पैमाईश भी न आसां होती पर।

इतना भेद तो इनका समझ में सबके आता हैए

नफरत घर को तोड़े लेकिन प्रीत बनाती घर।³

उपरोक्त पद्यांश च अनुवादक ने अनुवाद करदे होई कोई कमी नेई रक्खी दी बल्के अनूदित पद्यांश दी पैहली सतर दे खीरी शब्द श्सरए गी श्पागरए दा रूप देइयै प्रीतै दी म्हानता गी सागर रूप च अर्थ विस्तार दित्ते दा ऐ। जेहड़ा इसदी विशेशता गी बंदेदा ऐ।

वियोगी होर लिखदे न जे हिरखे दा आहलड़ा बनाने दी हर कुसै मनुक्खे दे मनै च लालसा होंदी ऐ पर जिसप्लै उस थमां दूर होने दी स्थिति बनदी ऐ तां कलापा ते नराशा दे भाव घेरी लैंदै ना। दर-दर दियां ठोकरां लगदियां ना। मनै दियां मनै च रेही जंदियां न ते हीखिये दा घर चकनाचूर होई जंदा ऐ। इस स्थिति दा वर्णन करदे कवि लिखदा ऐ-

बिजन तेरे में जिंदे होआ दुनिया च दर-दरए

मेरा कोई भगाल नेई हा इस जीवनै दे अंदर।

हिस्सा-तर्का मेरे हड्डें दे बिच्च बैठे रेहू,

ते नाड़े बिच्च होए धमाके ढट्ठा मेरा घर ॥

इस पद्यांश दे भाव गी अनुवादक ने बिना ठेह पजाए दे उत्तम शब्दानुवाद दे रूप च इस चाल्ली पेश कीत्ते दा ऐ-

बिन तेरे में साथीए भटकूँ दुनिया में दर-दरए

मेरा कोई हमदम न था तरसा जीवन-भरा

चाहत - संशय - तर्क अनगिनत देह में रहे समायेए

और नसों में हुए धमाके ढह गया मेरा घर॥⁴

पर फही बी दौनें पद्यांशे च प्रयुक्त शब्द षजिंदेष्टे एसाथीए च बड़ा भारी अंतर-बोध ऐ। एसाथीए कोई बी होई सकदा ऐ पर शजिंदेष्ट इक गै होंदी ऐ।

परिस्थितियें दे प्रतिकूल होने पर कवि उपचारक गी (भैन - भ्रोंए टब्बरए सक्के सरबन्धी कोई बी उपचारक होई सकदा ऐ) आखदा ऐ जे उसदा रोग ला-इलाज ऐ। इस करी कोई उपचार करने दी लोड़ नेई ऐ। इस संदर्भ च कवि लिखदा ऐ-

मेरी पीड़ निं जाने आह्लीए इसदा लाज निं करए

नां कोई फांडे-टूने करेआं, नां कोई मैतर पढ़ा

छांबा लाइयै डीकन दे मीं इस पीड़ा दा सारए

फूक निं जींदी लोथ झियाली चिखा ऐ एहदी घर ॥

छत्रपाल हुंदा शब्द चुनों मूल भावें गी सैहज अभिव्यक्ति दिंदा प्रतीत होंदा ऐ। ओह लिखदे न -

ला- इलाज है मेरी पीड़ा तू उपचार न करए

झाड़ - फूंक न करना कोईए पढ़ना न मंतर।

ओक लगा मुझ को पीने दे इस पीड़ा की धार,

जीवित शव को अग्नि न देए चिता है इसका घर ॥⁵

इधें सतरें च कवि दा जीवन के प्रति नकारात्मक द्रिष्टीकोण बांदे होंदा ऐ। जीवन दी नराशाए कलापाए त्रुट्टे दे सुखनें दा एहसास कवि इक्क्ले गै चुक्कने आस्ते अपने आपै गी सक्षम समझदा ऐ ते इब्बी स्पष्ट करी देना चाहदा ऐ जे इंधै थमां मुक्ति उभेंगी चिखा पर गै मिलनी ऐ। कवि दे इस भाव गी अनुवादक ने बी एसह-हृदयए अपनांदे होई शब्दानुवाद प्रक्रिया कन्नै पूरा न्यों कीते दा ऐ।

कवि अपनी मातृ-भाशा डोगरी कन्नै अनसंभ हिरख करदा ऐ ते आधुनिकता दी दौड़ च लग्गे दे डोगरें गी ओह अपनी मातृभाशा कन्नै निं संकोच होई हिरख करने ते भाव अभिव्यक्ति करने गी आखदे ना उंधै मनै दा एह भाव बीहमीं सदी दे उत्तरार्द्ध दा ऐ। चूँके षरष काव्य दा प्रकाशन सन् 1979 बषै च होआ हा ते जरूर ऐ जे भाव कलमबद्ध उस शा पैहले होगा। अज्ज इक्कीमीं सदी च इस स्थिति च किश हद् तगर सुधार आए या बांदे होंदा ऐ। पर मातृभाशा प्रति उंधे प्यार दी अभिव्यक्ति गी बंदेरना मिगी मसूस होआ जे में इस लेख च जरूर करांए प्रस्तुत से उदाहरण:-

डोगरी दी बदहाली कारण लग्गी मिभी फिकर,

नां कोई पढ़दा - सुनदा नां गै करदा कोई जिकर।

शायर एहदे इक-दुए थमां झको संगदे रौहदेए

बिन दौड़े दे फामे होइयै बैठे रौहदे घरा॥

अनुवादक ने इसदा अनुवाद करदे होई लिखे दा ऐ-

डोगरी की बदहाली पर है मुझ को बहुत फिक्रए

नां कोई पढ़ता- सुनता न ही करता कोई जिक्र।

शायर इसके इक-दूजे से झिझके - ठठके रहतेए

बिन दौड़ के बेदम होकर बैठे रहते घरा॥⁶

कवि ने समाज की मानसिकता की बदलने आस्तै जेहड़ी भावाव्यक्ति उस समें च कीती ही अज्ज उंछा सुखना साकार होंदा लभदा ऐ।

हर मां अपनी औलाद कनै अनसंभ हिरख करदी ऐ। पर इच्छी सच्च ऐ जे जौआन टब्बर घरा बाह्र जाइयै गै कमाई करदा ऐ ते उसी उत्थें घरा जनेहा म्हौल नेई थहोंदा। इस करी इक मां अपने पुत्रै की नौकरी पर भेजदी समझांदी आखदी से जे यथासंभव ओह पैहलें चनौतिये दा सामना निडर होइयै करै पर जेकर जीना मुश्कल बझोऐ तां माऊ दे घर उठी आया। उदाहरण प्रस्तुत ऐ-

जे तुई लगै जीना मुश्कल बनेआ तु अनडरए

जिगरा लेकन जे त्रुटी जाए रष्वै निं सुर्त- खबरा

नौकरी जंदे पुतरा की आखा की मुफलस मांए

मुड़ियै तूं आई जाया बच्चूए अपनी माऊ दे घर ॥

अनुवादक ने इसदा शब्दानुवाद करदे होई हिंदी भाषा दे नेड़मे पर्यायें दा प्रयोग करदे लिखेदा ऐ-

जीना दूभर हो जाए जब बन जा तू निडरए

हिम्मत टूट गई तो समझो रहे न खोज-खबरा

काम पे जाते बेटे को यह कहती निर्धन मांए

लौट के तुम आ जाना बेटा अपनी मां के घरा॥⁷

मूल पद्यांश च प्रयुक्त शब्द शजिगराश दा हिंदी अनुवाद शहिम्मतए ते श्मुसलसए शब्द जेहड़ा के मूल रूप च अरबी भाषा थमां डोगरी च आए दा ऐ जिसदा अर्थ ऐ निर्धन की अनुवादक शनिर्धनए रूप च मैं बरते दा से जेहड़ा हिंदी भाषा दे स्वात्तम दे अनुकुल ऐ।

वियोगी होर पलायन दी समस्या प्रति बी चिंतित न ते उर्षेगी अपनी काबलियत पर बी भरोसा ऐ जे उर्षेगी विदेश जाई पांऊडए
रूबल ते डालर कमाई सकदे न पर उर्षेगी अपने देसै कनै अनसंभ हिरख ऐ। इसकरी और अपने देसै गी दो पर लाइयै अपना घर नेई भरना
चांहदै। उदाहरण प्रस्तुत ऐ-

नां मीं भांदे श्पौड़ए ते रूबल नां भांदे डालरए

नां गुलामी करनी कुसै दीए मष्नना नेई आर्डर।

में डुग्गर दा वासी भुक्खा - थाना भामें रौह्गाए

देश बेचियै कदें बी अपना नेई बनाना घरा॥

अनुवादक ने कवि दे देश-प्रेम दे भाव दा शब्दानुवाद इस चाल्ली कीत्ते दा ऐ-

मुझे न भाएं पौंड और रूबल खींचे न डॉलरए

नही दास्ता करू किसी की मानूं न आर्डर।

में डुग्गर का वासी सह सकता हूँ भूख व प्यासए

देस बेच कर कभी बनाऊंगा ना अपना घरा॥⁸

कवि परिवारक रिश्ते प्रति अपना सकारात्मक द्रिष्टीकोण रखदे न। उंधे मताबक मापे दे चंगे - माडे कर्म दा फल उंधी औलाद गी मिलदा ऐ।
पर कवि औलाद गी नवेदन करदा ऐ जे उंधे मंदे कर्म दे फलसरूप थोने आह्ले अपजस्स गी ओह् अपनाई लैने ते उंधी चंगेआई ग्रैह्ण करियै
अपना घर सजाई लैना। कवि लिखदा ऐ-

कहावत ऐ - करते न मापेए भुगतन ओह् पुत्तरए

लेकन एह्के झूरे इच्छा तू उच्चा उब्भरा।

कीता पुरखें मंदाए ओह्दा अपयश भुगती लैए

पर चंगेआई उंधी लेइयै तू सजाई लै घर ॥

अनुवादक ने इसदा अनुवाद करदे लिखे दा ऐ —

कहे कहावत मात - पिता की करनी भुगते पुत्तरए

लेकिन ऐसी चिंताओं से उठ जा तू ऊपरा।

बुरा किया जो पुरखो नेए तू भोग ले उसका अपयशए

पर अच्छाई उनकी लेकर सजा ले अपना घर ॥⁹

प्रस्तुत पद्यांश राहें कवि ने समाज च उच्च संस्कारें दा पोशन कीते दा ऐ जेहड़ा उण्डे परिवार दे कर्तब्वें राहें जाह्र बी होआ करदा ऐ।

निश्कर्शरू

निश्कर्श दे तौरा पर आखेआ जाई सकदा ऐ जे इस लम्मी कवता च चष्कं-चष्कं दे 238 पद न। हर-इक पद दा खीरी शब्द धरइसगी घर रूपी माला दे मनकें आह्ला लेखा इक सूत्र च पंरोंदा जंदा ऐ। रचना दी खूबी इष्यै ऐ जे कवि ने सरल सिद्धी भाशा च हर चाल्ली दे भाव-विचारए हाव-भावए खतोले-सैंशे, सोचे-झूरेए दुख - कसालें गी धरइशब्द गी केन्द्र बनाइयै ओह्दे आले-दुआले बुने दे न। हर पद्यांश अपने-आपै च इक मौलिक भाव दी अभिव्यक्ति दिंदा ऐ। इस काव्य ने कवि गी रातो-रात बड़डे शायरें दी कतारा च आह्नी खड़ेरेआ ते छत्रपाल होरें उसदा हिंदी अनुवाद करियै हिंदी पाठकें प्रेमिये गी एक अनमोल धरोहर भेंट कीत्ती ते हिंदी भाशा गी बी सगोसार कीत्ता ऐ।

संदर्भ ग्रंथ सूची

1-9, कुंवर वियोगी, घर, सफा 18-19, 30-31, 106-107, 128-129, 50-51, 104-105, 106-107, 136-137, 120-121